

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ФАХОВИЙ КОЛЕДЖ «УНІВЕРСУМ»

Циклова комісія іноземних мов



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

для студентів

спеціальності

освітньо-професійної програми

освітньо-професійного ступеня

061 Журналістика

Видавнича справа та редагування

фаховий молодший бакалавр

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Код ЄДРПОУ 45307965
Програма № 3538/24
Начальник відділу моніторингу якості освіти
[Signature]
(підпис) (прізвище, ініціали)
«...» 20 24

Київ-2024

Розробник: Ловейко Тетяна Володимирівна, викладач циклової комісії з видавничої справи, культури та української філології Фахового коледжу «Універсум» Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Викладач: Ловейко Тетяна Володимирівна

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні циклової комісії з видавничої справи, культури та української філології

Протокол від 03 січня 2024 р. № 8

Голова циклової комісії *Олена* Олена ГРУЗДЬОВА

Робочу програму перевірено
«__» _____ 2024 р.

Заступник директора
з навчально-методичної роботи *Оксана* Оксана ГОЛОВЧАНСЬКА

Заступник директора з навчальної роботи *Оксана* Оксана КАЛАШНИК

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни
	денна форма навчання
Вид дисципліни	вибіркова
Мова викладання, навчання, оцінювання	українська
Загальний обсяг кредитів / годин	3 / 90
Курс	IV
Семестр	VIII
Кількість змістових модулів з розподілом	3
Обсяг кредитів	3
Обсяг годин, в тому числі:	90
Аудиторні	42
Модульний контроль	6
Семестровий контроль	30
Самостійна робота	12
Форма семестрового контролю	іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Робоча програма з дисципліни «Теорія та практика перекладу» складена відповідно до навчальної програми й призначення цієї дисципліни в структурно-логічній схемі, що охоплює всі розділи навчальної програми, із загальною кількістю 90 годин, передбачених робочим навчальним планом.

Метою навчальної дисципліни є опанування студентами компетентностей з теорії та практики перекладу, сприяння глибшому проникненню у суть іноземних мов у процесі перекладацької діяльності.

Завдання: формування у студентів базових перекладацьких умінь, а також сприяння глибшому проникненню у суть іноземних мов у процесі перекладацької діяльності; вироблення у студентів спеціальних мовленнєвих знань (уміння трансформувати усний текст), необхідних для здійснення професійного письмового та усного перекладу.

Для досягнення цієї мети на заняттях доцільно використовувати автентичні аудіо- та відеоматеріали суспільно-політичного, фінансово-економічного, технічного та культурно-освітнього спрямування.

У результаті вивчення навчальної дисципліни у студентів мають бути сформовані такі компетентності:

- здатність якісно редагувати перекладні тексти англійською та українською мовами;
- здатність до міжособистісної взаємодії та роботи автономно;
- уміння зіставляти продукт перекладу зі змістом та формою першотвору;
- навички, необхідні для здійснення перекладу (уміння запам'ятовувати текст, прогнозувати зміст висловлювання, швидко знаходити оптимальний варіант перекладу тощо);
- лінгвістичні навички та вміння;
- уміння трансформувати текст, необхідне для здійснення професійного письмового та усного перекладу.

Дисципліна забезпечує оволодіння студентами загальними та спеціальними компетентностями й досягнення програмних результатів навчання за освітньо-професійною програмою.

Номер в освітній програмі	Зміст компетентності	Номер теми, що розкриває зміст компетентності
<i>Загальні компетентності</i>		
ЗК-3	Готовність продукувати нестандартні ідеї, творчо підходити до вирішення проблеми чи виконання завдання (креативність)	1–13
ЗК-5	Здатність проявляти когнітивну гнучкість. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел	1–13
ЗК-6	Здатність орієнтуватися на високий результат. Здатність навчатися і оволодівати сучасними знаннями. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій	

<i>Фахові компетентності</i>		
ФК-1	Здатність до теоретичного осмислення специфіки процесу редагування, вироблення практичних навичок з редагування текстів різних стилів	1–13
<i>Предметні компетентності</i>		
	Здатність продукувати нестандартні ідеї, творчо підходити до вирішення проблеми чи виконання завдання	1–13
	Здатність до когнітивної гнучкості, готовність до навчання впродовж життя, здатність до самоосвіти	1–13
	Уміння виконувати пошук, оброблення та аналіз інформації з різних джерел. Спроможність аналізувати, систематизувати й використовувати у професійній сфері сучасні знання	1–13

3. Результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент

- здатен продукувати нестандартні ідеї, творчо підходити до вирішення проблеми чи виконання завдання (ПРН-2);
- здатен до когнітивної гнучкості, готовності до навчання впродовж життя, здатен до самоосвіти (ПРН-6);
- уміє виконувати пошук, оброблення та аналіз інформації з різних джерел, спроможний аналізувати, систематизувати й використовувати у професійній сфері сучасні знання (ПРН-7);
- уміє застосовувати знання з галузі соціальних комунікацій у своїй професійній діяльності;
- знає види усного й письмового перекладу, рівні еквівалентності у перекладі, методику й технологію редагування перекладної літератури, особливості редагування різних видів перекладних видань;
- уміє вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу, використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного послідовного перекладу, застосовувати набуті теоретичні знання при аналізі мовних явищ, перекладати з іноземної мови на українську та навпаки у письмовій формі, швидко й ефективно користуватися різними типами словників при виконанні перекладів, відрізнити реферативний переклад від анотаційного чи підрядкового, користуватися трансформаціями й відшукувати їх у будь-якому перекладі;
- редагує цитати в перекладній літературі, різні види текстів перекладної літератури;
- аналізує види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою, види перекладної літератури.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план денної форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	Усього	у тому числі				
Лекції		Прак.	С. к.	П. к.	С. р.	
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 1. Перекладацька діяльність у діахронічному аспекті						
Тема 1. Короткі відомості з історії перекладу від давнини до періоду пізнього Середньовіччя	8	2	2	4		
Тема 2. Переклад у діахронічному аспекті від Середньовіччя до епохи Просвітництва	7	2	2	3		
Тема 3. Розвиток перекладу в Україні	11	2	2	3		4
Модульна контрольна робота 1.	2				2	
Усього за змістовий модуль 1.	28	6	6	10	2	4
Змістовий модуль 2. Теорія перекладу як наука						
Тема 4. Теорія перекладу як наука. Основи перекладу	8	2		2		4
Тема 5. Переклад як процес	6	2	2	2		
Тема 6. Теоретичний та методологічний аспекти перекладу	6	2	2	2		
Тема 7. Види перекладу	4	2		2		
Тема 8. Значення письмового та усного перекладу. Машинний переклад	4		2	2		
Модульна контрольна робота 2.	2				2	
Усього за змістовий модуль 2.	30	8	6	10	2	4
Змістовий модуль 3. Основні аспекти перекладу						
Тема 9. Лінгвосеміотичні засади перекладознавства	4	2		2		
Тема 10. Лексичні трансформації при перекладі	6	2	2	2		
Тема 11. Лексикологічний аспект перекладу	10	2	2	2		4
Тема 12. Правила складання текстів перекладів. Лексико-граматичний аспект перекладу	6	2	2	2		
Тема 13. Синтаксичний аспект перекладу	4		2	2		
Модульна контрольна робота 3.	2				2	
Усього за змістовий модуль 3.	32	8	8	10	2	4

Усього за курс	90	22	20	30	6	12
----------------	----	----	----	----	---	----

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Перекладацька діяльність у діяхронічному аспекті Тема 1. Короткі відомості з історії перекладу від давнини до періоду пізнього Середньовіччя

Переклад в античності. Буквальний та вільний переклад. Переклад в Середньовіччі. Переклад в Київській Русі.

Основні поняття: переклад в античності, Середньовіччі, Київській Русі.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4, 5.

Додаткові: 2, 3, 5, 10.

Тема 2. Переклад у діяхронічному аспекті від Середньовіччя до епохи Просвітництва

Усний та письмовий переклад в Середні віки та за доби Відродження. Історичний огляд усної та письмової перекладацької традиції в Середні віки. Історичний огляд перекладацької традиції за доби Відродження. Естетика класицизму та прикрашальний переклад. Переклад в епоху Просвітництва.

Основні поняття: усний та письмовий переклад в Середні віки та за доби Відродження.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 2, 3, 4, 5.

Додаткові: 3, 6, 8, 10.

Тема 3. Розвиток перекладу в Україні

Переклад в Україні. Києво-Могилянська академія та відродження перекладацької діяльності в Україні. Переклад «Енеїди» Вергілія Іваном Котляревським та початок нової ери українського перекладу. XIX ст. — період активної перекладацької діяльності в Україні. Українські перекладачі XX ст. Перекладачі «розстріляного відродження». Переклад в Україні після Другої світової війни.

Основні поняття: перекладачі «розстріляного відродження».

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 1, 3, 6, 8, 11.

Змістовий модуль 2. Теорія перекладу як наука

Тема 4. Теорія перекладу як наука. Основи перекладу

Предмет та завдання перекладу як науки. Стратегії та одиниці перекладу. Види трансформацій: лексичні, граматичні, стилістичні.

Основні поняття: стратегії та одиниці перекладу, види трансформацій: лексичні, граматичні, стилістичні.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 4, 5.

Додаткова: 1, 2, 5, 8, 10.

Тема 5. Переклад як процес

Проблема перекладності в лінгвістиці. Транслятема як одиниця перекладу. Три ступені наближення перекладу до першотвору. Головні протиріччя процесу перекладу. Адекватність і еквівалентність перекладу. Інтерпретація тексту перекладачем.

Основні поняття: транслятема, еквівалентність перекладу, інтерпретація.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 2, 5.

Додаткова: 2, 5, 6, 13.

Тема 6. Теоретичний та методологічний аспекти перекладу

Теоретичний та методологічний аспекти перекладу. Значення перекладу в культурі. Переклад у редагуванні. Описовий та антонімічний переклад. Адекватність і точність перекладу.

Основні поняття: описовий та антонімічний переклад.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 2, 3, 4.

Додаткова: 3, 5, 8, 10.

Тема 7. Види перекладу

Загальна та часткова теорії перекладу. Види перекладу. Літературний та дослівний переклад. Інформативний переклад. Переклад науково-технічних текстів.

Основні поняття: літературний та дослівний переклад, інформативний переклад.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 2, 4, 5.

Додаткова: 2, 4, 8, 11.

Тема 8. Значення письмового та усного перекладу. Машинний переклад

Усний та письмовий переклад. Різниця між ними. Види усного перекладу. Калькування, лексико-семантичні модифікації.

Основні поняття: усний та письмовий переклад, калькування, лексико-семантичні модифікації.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4, 5.

Додаткова: 2, 6, 13.

Змістовий модуль 3. Основні аспекти перекладу

Тема 9. Лінгвосеміотичні засади перекладознавства

Поняття про семіотику та знак. Типи знаків: іконічні, знаки-символи, знаки-сигнали та конвенційні знаки. Мова як знакова система. Характеристика мовного знаку. Поняття про денотативні й конотативні значення слів. Значення умовності мовного знаку для перекладу. Поняття про структуру й систему мови. Мова й мовлення та перекладацькі труднощі в цьому питанні.

Основні поняття: семіотика, іконічні знаки, знаки-символи, знаки-сигнали та конвенційні знаки, денотативні й конотативні значення слів.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 2, 3, 5.

Додаткові: 1, 3, 6, 8, 10.

Тема 10. Лексичні трансформації при перекладі

Необхідність лексичних трансформацій у процесі перекладу. Типи лексичних трансформацій. Антонімічний переклад, транскрипція і транслітерація, калькування, генералізація, конкретизація, модуляція, експлікація, адаптація, компенсація, ампліфікація.

Основні поняття: антонімічний переклад, транскрипція і транслітерація, калькування, генералізація, конкретизація, модуляція, експлікація, адаптація, компенсація, ампліфікація.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 2, 3, 5.

Додаткові: 1, 3, 6, 8, 11.

Тема 11. Лексикологічний аспект перекладу

Методи та шляхи перекладу власних назв. Шляхи передачі лексичного значення справжніх інтернаціоналізмів. Переклад ідіоматичних / фразеологічних та сталих виразів. Закономірності пропусків та включень під час перекладу. Види значення слова. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі. Переклад слів, що означають специфічні реалії.

Основні поняття: інтернаціоналізм, ідіоматичні, фразеологічні сталі вирази.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4, 5.

Додаткові: 1, 6, 8.

Тема 12. Лексико-граматичний аспект перекладу

Передача контекстуального змісту означених та неозначених артиклів. Безсполучникові групи іменників та переклад їх значення на українську мову. Змістові перетворення в процесі перекладу. Дослівний і буквальний переклад. Типи відповідників при перекладі. Передача власних імен та географічних назв при перекладі. Контекстуальні заміни при перекладі. Граматичні порівняння в процесі перекладу

Основні поняття: контекстуальний зміст, дослівний і буквальний переклад.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4, 5.

Додаткові: 2, 3, 6, 8, 10.

Тема 13. Синтаксичний аспект перекладу

Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові. Переклад синтаксичних комплексів — інфінітивних, дієприкметникових. Особливості перекладу вільних словосполучень. Порядок слів і структура речення при перекладі. Членування та об'єднання речень при перекладі.

Основні поняття: синтаксичні комплекси, вільні словосполучення.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 2, 4, 5.

Додаткові: 2, 3, 6, 8, 10.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	3	3	4	4	4	4
Відвідування практичних занять	1	3	3	3	3	4	4
Робота на практичному занятті	10	3	30	3	30	4	40
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної контрольної роботи	25	1	25	1	25	1	25
Разом			66		67		78
Максимальна кількість балів	211						
Розрахунок коефіцієнта	3,52						

Критерії і норми оцінювання навчальної діяльності студентів на лекціях

Максимальна кількість балів 1	Критерії оцінювання
1	Студент присутній на занятті, конспектує навчальний матеріал, знає положення теорії, може навести приклади їх застосування в практичній діяльності
0	Студент відсутній на занятті

Критерії і норми оцінювання навчальної діяльності студентів на практичних заняттях

Максимальна кількість балів — 10	Критерії оцінювання
9–10	Висока активність на практичному занятті і достатньо високий рівень самостійної підготовки
7–8	Достатня активність на практичному занятті та достатній рівень самостійної підготовки, проте студент допускає неточності при формулюванні певних положень, негрубі помилки при виконанні лінгвістичних вправ
5–6	Середня активність на практичному занятті і середній рівень самостійної підготовки, студент допускає неточності при формулюванні певних положень, грубі помилки при виконанні лінгвістичних вправ
3–4	Низька активність на практичному занятті і низький рівень самостійної підготовки, студент допускає низку грубих помилок, низький рівень знань теоретичного матеріалу
1–2	Пасивна поведінка студента на практичному занятті і відсутність будь-якої самостійної підготовки, репродуктивне списування текстів навчального матеріалу або його запису після колективного опрацювання навчального матеріалу

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Змістовий модуль 1. Перекладацька діяльність у діяхронічному аспекті

Тема 1. Розвиток перекладу в Україні (4 год)

Проаналізуйте переклади в Україні за якістю видання. Створіть нумерований перелік з характеристикою десяти найкращих видань (обсяг — мінімум три сторінки).

Змістовий модуль 2. Теорія перекладу як наука

Тема 2. Теорія перекладу як наука. Основи перекладу (4 год)

Розкрийте теоретичне питання «Значення перекладу в світовій культурі» у формі есе (обсяг — мінімум 3 сторінки, Times New Roman, 14 кг, 1,5 міжрядковий інтервал).

Змістовий модуль 3. Основні аспекти перекладу

Тема 3. Лексикологічний аспект перекладу (4 год)

Створіть дайджест з характеристикою найбільш частотних помилок у перекладних виданнях (обсяг — мінімум три сторінки).

Критерії оцінки результатів самостійної роботи

У процесі виконання самостійної роботи викладач оцінює:

- рівень засвоєння студентом навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання;
- вміння використовувати теоретичні знання при виконанні практичних завдань;
- обґрунтованість та логічність викладення самостійно вивченого матеріалу;

- повноту розкриття теми дослідження;
- оформлення матеріалів згідно з висунутими вимогами;
- максимальна кількість балів за виконану роботу — 5.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання Критерії і норми оцінювання модульної (контрольної) роботи

Максимальна кількість балів — 25	Критерії оцінювання
25–20	Завдання виконані якісно (90 % – 100 % виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи).
19–15	Завдання виконані якісно з достатньо високим рівнем правильних відповідей (89 % – 75 % виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи).
14–10	Завдання виконані якісно з середнім показником правильних відповідей (74 % – 50 % виконання всіх розділів модульної (контрольної) роботи).
0–9	Завдання не виконано (виконання 49 % усіх розділів модульної (контрольної) роботи).

Модульний контроль проводиться в письмовій формі: письмове тестування, модульна контрольна робота.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання Форма проведення: письмова дистанційна / очна

Екзамен проводиться в електронному курсі на платформі Moodle — для проведення письмового тестування з практичним завданням.

Максимальна кількість балів за екзамен — 40.

Критерії оцінювання

Тестування — 20 балів (за одну правильну відповідь — один бал; усього 20 запитань).

Практичне завдання — 20 балів (запропоновано два завдання, кожне із завдань — 10 балів).

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

Змістовий модуль 1. Перекладацька діяльність у діахронічному аспекті

1. Переклад в античності.
2. Переклад в Середньовіччі.
3. Переклад в Київській Русі.
4. Історичний огляд усної та письмової перекладацької традиції в Середні віки.
5. Історичний огляд перекладацької традиції за доби Відродження.
6. Естетика класицизму та прикрашальний переклад.
7. Переклад в епоху Просвітництва.

8. Києво-Могилянська академія та відродження перекладацької діяльності в Україні.
9. Переклад «Енеїди» Вергілія Іваном Котляревським та початок нової ери українського перекладу.
10. ХІХ ст. — період активної перекладацької діяльності в Україні.
11. Українські перекладачі ХХ ст.
12. Перекладачі «розстріляного відродження».
13. Переклад в Україні після Другої світової війни.

Змістовий модуль 2. Теорія перекладу як наука

1. Предмет та завдання перекладу як науки.
2. Стратегії та одиниці перекладу.
3. Види трансформацій: лексичні, граматичні, стилістичні.
4. Проблема перекладності в лінгвістиці.
5. Транслятема як одиниця перекладу.
6. Три ступені наближення перекладу до першотвору.
7. Головні протиріччя процесу перекладу.
8. Адекватність і еквівалентність перекладу.
9. Інтерпретація тексту перекладачем.
10. Теоретичний та методологічний аспекти перекладу.
11. Значення перекладу в культурі.
12. Переклад у редагуванні.
13. Описовий та антонімічний переклад.
14. Адекватність і точність перекладу.
15. Загальна та часткова теорії перекладу.
16. Види перекладу.
17. Літературний та дослівний переклад.
18. Інформативний переклад.
19. Переклад науково-технічних текстів.
20. Усний та письмовий переклад.
21. Різниця між ними.
22. Види усного перекладу.
23. Калькування, лексико-семантичні модифікації.

Змістовий модуль 3. Основні аспекти перекладу

1. Поняття про семіотику та знак.
2. Типи знаків: іконічні, знаки-символи, знаки-сигнали та конвенційні знаки.
3. Значення умовності мовного знаку для перекладу.
4. Мова й мовлення та перекладацькі труднощі в цьому питанні.
5. Необхідність лексичних трансформацій у процесі перекладу. Типи лексичних трансформацій.
6. Антонімічний переклад, транскрипція і транслітерація, калькування, генералізація, конкретизація, модуляція, експлікація, адаптація, компенсація, ампліфікація.
7. Методи та шляхи перекладу власних назв.

8. Шляхи передачі лексичного значення справжніх інтернаціоналізмів.
9. Переклад ідіоматичних / фразеологічних та сталих виразів.
10. Закономірності пропусків та включень під час перекладу.
11. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі.
12. Переклад слів, що означають специфічні реалії.
13. Передача контекстуального змісту означених та неозначених артиклів.
14. Безсполучникові групи іменників та переклад їх значення на українську мову.
15. Змістові перетворення в процесі перекладу.
16. Типи відповідників при перекладі.
17. Передача власних імен та географічних назв при перекладі.
18. Контекстуальні заміни при перекладі.
19. Граматичні порівняння в процесі перекладу
20. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові.
21. Переклад синтаксичних комплексів — інфінітивних, дієприкметникових.
22. Особливості перекладу вільних словосполучень.
23. Порядок слів і структура речення при перекладі.
24. Членування та об'єднання речень при перекладі.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90–100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82–89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75–81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69–74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60–68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35–59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1–34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни «Теорія та практика перекладу»

Разом 90 год: лекції — 22 год, практичні заняття — 20 год, модульний контроль — 6 год, підготовка до семестрового контролю — 30 год, самостійна робота — 12 год.

Модулі	Змістовий модуль 1.			Змістовий модуль 2.				Змістовий модуль 3.					
Назва модуля	Перекладацька діяльність у діахронічному аспекті			Теорія перекладу як наука				Основні аспекти перекладу					
№ п. п.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми лекційних занять	Короткі відомості з історії перекладу від давнини до періоду пізнього Середньовіччя	Переклад у діахронічному аспекті від Середньовіччя до епохи Просвітництва	Розвиток перекладу в Україні	Теорія перекладу як наука. Основи перекладу	Переклад як процес	Теоретичний та методологічний аспекти перекладу	Види перекладу	Значення письмового та усного перекладу. Машинний переклад	Лінгвосоціотичні засади перекладознавства	Лексичні трансформації при перекладі	Лексикологічний аспект перекладу	Лексико-граматичний аспект перекладу	
Теми практичних занять	Короткі відомості з історії перекладу від давнини до періоду пізнього Середньовіччя	Переклад у діахронічному аспекті від Середньовіччя до епохи Просвітництва	Розвиток перекладу в Україні		Переклад як процес	Теоретичний та методологічний аспекти перекладу	Види перекладу	Значення письмового та усного перекладу. Машинний переклад		Лексичні трансформації при перекладі	Лексикологічний аспект перекладу	Лексико-граматичний аспект перекладу	Синтаксичний аспект перекладу
Самостійна робота	Табл. 6.2			Табл. 6.2				Табл. 6.2					
Контроль	Модульна контрольна робота 1.			Модульна контрольна робота 2.				Модульна контрольна робота 3.					
Підсумковий контроль	Іспит												

8. Рекомендовані джерела

Основна

1. Дерік І. М. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу : підручник. Вінниця : Університет Ушинського, 2022. 246 с.
2. Єнчева Г. Г. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2023. 296 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 447 с.
4. Плющай О. О. Теорія і практика письмового та усного перекладу: навч. посіб. Дніпро : Університет імені Альфреда Нобеля, 2019. 260 с.
5. Ліхтей Т. В., Мадяр О. Л. Теорія і практика перекладу : навч.-метод. посіб. для словаків та богемців. Ужгород : РІК-У, 2023. 119 с.

Додаткова

1. Верба Г. Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2013. 304 с.
2. Годунок З. В. Літературне редагування (практикум) : навч.-метод. посіб. Острог : Вид-во Нац. ун-ту «Острозька академія», 2017. 103 с.
3. Гуз О. П. Основи перекладознавства : конспект лекцій. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 72 с.
4. Куляс П. П. Редакторський практикум (з дисципліни «Типологія помилок») : навч. посіб. для студентів спец. «Видавнича справа та редагування», «Журналістика», «Філологія» — з парал. спеціалізацією «Редактор» та «Літ. Редактор». Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2014. 335 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство : науковий посібник. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
6. Партико З. В. Основи редагування : 3-тє вид., переробл. і допов. Київ : Видавництво Ліра-К, 2020. 332 с.
7. Савчук Р. Л. Мова засобів масової інформації : хрестоматія до дисципліни. Івано-Франківськ : ПНУ, 2017. 135 с.
8. Тимошик М. С. Основи редагування : підруч. для студентів ВНЗ. Київ : Наша культура і наука, 2019. 559 с.
9. Удовіченко Г. М., Дмитрук Л. А. Курс лекцій для вивчення дисципліни «Вступ до перекладознавства та основи редагування перекладів». Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2021. 170 с.
10. Шпак В. І. Видавничий бізнес: книга редактора : навч. посіб. Київ : ДП «Експрес-об'ява», 2022. 292 с.

Інтернет-ресурси

1. Національна бібліотека України імені В. В. Вернадського
<http://www.nbuv.gov.ua/>
2. Державна науково-педагогічна бібліотека України ім. В. О. Сухомлинського
www.dnpb.gov.ua/
3. Бібліотека українських підручників
<http://pidruchniki.ws/>